

Л. А. Бессонова (Минск)

ПРОСТОРЕЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ЧУВСТВ

Просторечные фразеологические обороты представляют собой наиболее живую и выразительную группу языковых явлений, выступают как важное средство художественной изобразительности, существенно обогащающее речь. Фразеологизмы воздействуют на адресат, конкретизируя самые тонкие оттенки экспрессии, отражают стереотипы общей картины мира, систему социально-типических отношений и оценок, характерных для русской нации. Выступая в качестве вторичной номинации, просторечные фразеологизмы отличаются информационной компрессивностью в означивании реалий, отражают не только рациональную оценку, но и эмоциональное чувство-отношение, являются языковыми культурными символами, стереотипами.

Особое место среди просторечных фразеологизмов занимают фразеологические единицы, выражающие различные чувства-отношения и способствующие эмоциональности, оценочности, образности, экспрессивности, краткости речи. В качестве иллюстративного материала мы выбрали речь персонажей художественных произведений, так как она приближена к разговорно-обиходному языку. С помощью данных фразеологических оборотов передаются такие черты живого разговора, как непринужденность, естественность, ситуативность, аффективность, наиболее ярко выражается отношение к предмету речи, дается оценка слов собеседника. Просторечные фразеологизмы чаще всего выражают отрицательные эмоции: нетерпение, негодование, возмущение и т. п., функционируют, как правило, в речи героев и входят в «речевой язык», отклоняющийся от норм литературного языка, но необходимый для более пластической, выпуклой характеристики изображаемого лица.

Просторечные фразеологические обороты могут выражать следующие чувства-отношения: 1) досаду, недовольство, злобу: **чтоб ему пусто (было):** «- Место такое каторжное, чтоб ему пусто!» (Чехов. Ты и вы); 2) удивление при неприятной неожиданности: **вот так клюква:** «Вот-те клюква! – подумал Жирков, прислушиваясь, с какой осторожностью Дуняша запирала дверь и уходила назад по коридорчику» (Чехов. Неприятная история); 3) удивление, разочарование: **вот так фунт!** (Светловидов:) «Вот так фунт! Вот так штука! В уборной уснул! Спектакль уж давно кончился, все из театра ушли, а я преспокойнейшим манером храповицкого задаю» (Чехов. Лебединая песня); 4) сожаление по поводу неожиданной беды, неудачи: **вот грех!** «- Гм!.. – пробормотал Михайло. - Это я, значит, духовную особу облаял... Вот грех-то! Вот грех! А я ведь говею, братцы! Как я теперь исповедаться буду...» (Чехов. В бане); 5) ругательное, злое выражение негодования, пожелание неудачи, несчастья, невзгод, всего плохого: **чтоб ему ни дна ни покрышки:** «Откажи ты этому пузатому лабазнику, казаку этому! Плюнь ты на эту анафему толстомордую, чтоб ему ни дна ни покрышки» (Чехов. Братец); **чтоб ты треснул:** «- Какая я тебе жена? Да чтоб ты треснул!» (Чехов. Ведьма); 6) невозможность понять, уяснить и т. п. что-л., поверить чему-л. или сделать, выполнить что-л.: **хоть зарежь:** «- Нет, господа, хоть зарежьте, - сказал он и встряхнул головой, - не понимаю, почему вы против любви!» (Чехов. Три года); 7) крайнюю необходимость чего-л.: **хоть зарежь:** «- Ты должен мне дать три тысячи взаймы. Нужны, брат, хоть зарежь!» (Гоголь. Мертвые души); во что бы то ни стало (сделай, выполни): **хоть лопни (тресни):** «Проси, хоть тресни, хоть будь в разнужде, - не выдаст, седой черт» (Гоголь. Записки сумасшедшего); 8) сомнение, недоверие к словам говорящего: **знаем мы вас:** «- Полно врать, Антон Пафнутьевич. Знаем мы вас; куда тебе деньги тратить, дома живешь свинья свиньей, никого не принимаешь, своих мужиков обдираешь» (Пушкин. Дубровский); 9) несогласие, возражение, отказ и т. п.: **как (бы) не так!:** «Ничего не нужно, отправляйтесь только домой. Я вам сегодня же дам знать. (Выпроваживает его). Да, черта с два, как бы не так» (Гоголь. Женитьба); 10) усиленное отрицание чего-л. (чаще всего желания сделать что-л., иногда шутливое или акцентирующее несерьезность разговора): **ни за какие коврижки:** «- Будь другом, дай мне удостоверение в том, что я сумасшедший! – Ты

не хочешь жениться? – спросил доктор. – Ни за какие коврижки!» (Чехов. Жених и папенька); 11) избыток каких-л. чувств: изумления, испуга, радости и т. п.: **мать честная!**: «Пошли в сад. Доктор шел впереди всех и говорил восторженно: - Вот так воздух! Мать честная, вот так воздух!» (Чехов. Моя жизнь); 12) сильное возмущение, досаду, раздражение по поводу кого-л., чего-л.: **пропасти нет**: «Люди из церкви идут, а они вино жрут..., пропасти на вас нет!» (Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы); **провал их возьми**: «Ведь известно зачем берешь взятку и покривишь душой: для того, чтобы жене достать на шаль или на разные роброны, провал их возьми, как их называют» (Гоголь. Мертвые души); **к свиньям собачьим**: «Господин Белебухин, выходи к свиньям собачьим! Что рыло наморицил? Говорю, выходи, гляди не ровен час, как бы в шею не влетело» (Чехов. Маска); **чтоб ты лопнул**: «Мужик окно захлопнул: Гостя глого узнав, Так и обмер: «Чтоб ты лопнул!» Прошептал он, задрожав» (Пушкин. Утопленник); 13) порицание кому-л.; вид простодушной брани, выражающей недовольство из-за надоедливости: **провала на вас нет**: «- Провала на вас нет... - продолжал Зотов. – Не сгинули вы еще с глаз моих, фараоны каторжные...» (Чехов. Нахлебники); 14) недоумение: **что за пропасть!**: «- Подавайте его! – закричал голова, охватив за руки приведенного племянника. – Вы с ума сошли: да это пьяный Калениек! – Что за пропасть! В руках наших был, пан голова» (Гоголь. Майская ночь, или утопленница); 15) признание правильности сказанного, обычно назидательного или укоризненного характера: **(вот) то-то и есть**: «- То-то вот и есть! Выйдет замуж, пойдут дети, тут уж о себе некогда думать» (Чехов. Черный монах); 16) пожелание: **не худо (бы)**: «Швабрина сказывать не беда; а не худо и господина офицера допросить порядком: зачем изволил пожаловать» (Пушкин. Капитанская дочка); 17) крайнее неудовольствие, сожаление и т. п. по поводу чего-л.: **что за черт**: «- Что за черт! – сказал философ Фома Брут, - сдавалось совершенно, как будто сейчас будет хутор» (Гоголь. Вий); по поводу чего-л. сделанного, совершенного: **черт дернул**: «Потом он промолвил несколько подумав: - Да, жаль беднягу... Черт же его дернул ночью с пьяным разговаривать!» (Лермонтов. Герой нашего времени); по поводу прихода нежеланного гостя, посетителя: **черт (лукавый, бес) несет**: «- Скажите, - продолжал Максим Максимыч, обратясь ко мне, - ну что вы об этом думаете? ... ну какой бес несет Печорина теперь в Персию?» (Лермонтов. Герой нашего времени); 18) уступку,

невольное согласия с чем-л., утрату интереса к кому-л. или чему-л.: **черт с ним!**: «(Самозванец:) Нет – легче мне сражаться с Годуновым Или хитрить с придворным езуитом, Чем с женщиной – черт с ними; мочи нет» (Пушкин. Борис Годунов); 19) злобу, пренебрежение к кому-л., желание отделаться, избавиться от кого-л. или чего-л.: **к чертям (собачьим)**: «- А кто будет вмешиваться в мои домашние и семейные дела, того я пошлю к чертям собачьим» (Чехов. Человек в футляре).

Среди просторечных фразеологизмов данной группы встречаются полиэмоциональные фразеологизмы, семантика которых конкретизируется в тексте при помощи интонации, предшествующего текста, например: **кой черт** – 1. выражение сильного раздражения, недовольствия и т. п.: « - Кой черт! Подумал я: теперь И мы попробуем! И духом Всю склянку выпил; верь не верь – Но кверху вдруг взвился я пухом» (Пушкин. Гусар); 2. выражение несогласия, отрицания чего-л.: «- Кой черт небрежно? В небрежном письме смысл и лаб есть, есть содержание, а у тебя... извини, даже названия подобрать не могу!» (Чехов. Розовый чулок); **черт (бы) возьми (побери, подери)** может выражать негодование, возмущение, удивление, восхищение и т. п.: « - Черт его возьми! – думал он. – Дуэль не беда, он меня не убьет, но беда в том, что узнают товарищи, а им отлично известно, что я соврал» (Чехов. Первый любовник), «Черт побери! Гадко на свете!» - сказал он с чувством русского, у кого дела плохи» (Гоголь. Портрет).

Таким образом, данные просторечные фразеологические обороты можно отнести к эмоционально-экспрессивным структурам в речи, которые создают определенную эмоциональную окраску, об этом свидетельствуют анализируемые примеры. Смысл фразеологизма, как и всего текста, реализуется только в тесной связи данной фразеологической единицы с предшествующим, а иногда и последующим текстом.